The gastro-esophageal reflux disease questionnaire using Indonesian language: a language validation survey

Marcellus Simadibrata, Aziz Rani, Pangestu Adi, Ali Djumhana, Murdani Abdullah

1 Division Gastroenterology Department of Internal Medicine Faculty of Medicine University of Indonesia/Dr.Cipto Mangunkusumo Hospital Jakarta, Indonesia
2 Division Gastroenterology Department of Internal Medicine Faculty of Medicine University of Airlangga/Dr. Soetomo Hospital Surabaya, Indonesia
3 Division Gastroenterology Department of Internal Medicine Faculty of Medicine University of Padjadjaran/Dr.Hasan Sadikin Hospital Bandung, Indonesia

Abstract

Background: The aims of this study were to test the usefulness of the Gastro-esophageal Reflux Disease Questionnaire (GERDQ) in the diagnosis of GERD, to validate the GERDQ written in Indonesian language, and to evaluate the reliability of the GERDQ for use in Indonesian-speaking GERD patients (Virginia study).

Methods: This was a prospective survey of 40 patients diagnosed with GERD, based on an endoscopic examination, in 3 cities in Indonesia (Jakarta, Bandung, and Surabaya) from 15 January to 15 May 2009. Patients were asked to complete the GERDQ, and the validity and reliability of the questionnaire were assessed.

Results: The percentages of respondents who reported symptoms lasting 4–7 days were as follows: 68% had a burning sensation behind the breastbone (heartburn); 65% had stomach content (fluid) move upwards to the throat or mouth (regurgitation); 70% had a pain in the centre of the upper abdomen; 58% had nausea; 63% had difficulty sleeping because of the heartburn and/or regurgitation; and 63% took additional medication for heartburn and/or regurgitation. Cronbach’s alpha was 0.83, indicating that all of the questions in the Indonesian-language GERDQ are valid and reliable for Indonesian GERD patients.

Conclusions: This study achieved the primary objectives and showed that the GERDQ is valid and reliable for use with Indonesian-speaking GERD patients. The results were consistent with those of the DIAMOND study, which showed that the GERDQ can be used to diagnose GERD on the basis of the reported symptoms.

Key word: GERD, GERDQ, Reliability test, Validity test, Virginia study

Gastro-oesophageal reflux disease (GERD) is a condition that develops when reflux of the stomach’s contents causes troublesome symptoms or complications. GERD is a chronic disease and causes persistent symptoms in 79–87% of patients. Although the disease itself is benign and the prevalence of complications and severe GERD-related morbidity is low, GERD can severely reduce a patient’s quality of life. GERD is common but its prevalence varies between different parts of the world. GERD is highly prevalent in Western countries, affecting 10–30% of the population. In Singapore, the prevalence of GERD symptoms increased from 1.6% of the population in 1994 to 10.6% in 2001. The prevalence of GERD in Hong Kong was 35% of the population in 2003.
Endoscopy and oesophageal 24-h pH monitoring were initially proposed as the gold standards for the diagnosis of GERD. However, it is estimated that up to 70% of patients with typical symptoms of GERD have normal oesophageal mucosa on upper endoscopy (non-erosive reflux disease) or endoscopy-negative reflux disease. Oesophageal 24-h ambulatory pH monitoring is not sensitive enough to serve as a diagnostic criterion. A Chinese GERD study group found that only 63 of 102 GERD patients were endoscopy positive and only 84 of 115 patients had a positive pH test result. Therefore, about 25% of patients cannot be diagnosed using this method. Furthermore, endoscopy and pH testing are expensive and are not available in small hospitals or clinics. Because there is no gold standard for diagnosing and evaluating GERD, the valid assessment of symptoms is especially important.

Although a combination of symptom scoring and endoscopy has been shown to diagnose GERD with high specificity, it is increasingly accepted that management of GERD in primary care is best addressed on the basis of the patient’s report of his or her symptoms.

Several communication tools are used to help the physician make appropriate management decisions. In 2001, Shaw et al. developed a brief, simple 12-item questionnaire called the Reflux Disease Questionnaire (RDQ), which is reproducible and reliable for the diagnosis of GERD. Although the specificity is low (50%), the RDQ has high sensitivity (94.12%), good psychometric properties, is responsive to changes in health, and is well suited for use in both primary care settings and epidemiological studies.

Jones et al. developed and tested the GERD Impact Scale (GIS), a short questionnaire to aid patient–doctor communication. The GIS is a 1-page questionnaire that asks GERD patients about their symptoms and how these affect their everyday lives. It has been validated in a study involving 205 primary care patients with a new or existing diagnosis of GERD. The GIS demonstrated good psychometric properties in newly diagnosed GERD patients and those already receiving treatment. This simple communication tool is a useful aid for managing primary care patients with GERD.

Indonesian people have many ethnics and languages, so it is very difficult to translate the GERD symptoms uniformly due to the expression variations.

Current GERD monitoring instruments are not appropriate because they do not assess daily symptoms, are not sufficiently responsive to short-term changes in health status, or have not been validated. To address these problems, the conceptual and psychometric requirements for a GERD symptom assessment questionnaire were identified used to create the GERD Questionnaire (GERDQ). The GERDQ was created from 3 different validated questionnaires evaluated in the DIAMOND study. The GERDQ is a simple communication tool developed for physicians to identify and manage patients with GERD. The aim of this survey was to test whether the GERDQ is effective in diagnosing GERD, to validate the GERDQ written in Bahasa Indonesia, and to evaluate its reliability when used with Indonesian-speaking GERD patients (Virginia study = validated Survey of GERDQ in Indonesia).

METHODS

This was a prospective survey in a multi-centre study of subjects who were evaluated and diagnosed as having GERD by endoscopic examination in 3 cities in Indonesia: Jakarta, Bandung, and Surabaya.

All patients with GERD symptoms who underwent an oesophago-gastro-duodenoscopy (EGD) examination in Dr. Cipto Mangunkusumo Hospital Jakarta, Dr. Soetomo Hospital Surabaya, and Dr. Hasan Sadikin Hospital Bandung, from 15 January to 15 May 2009 were included in this study. The sample comprised 40 patients who underwent EGD examination, showed a mucosal break or endoscopic oesophagitis associated with GERD, and fulfilled the inclusion criteria, which are 18 years old or more, and willing to give informed consent. The patients consuming proton pump inhibitor as H2 receptor antagonist and lunate to provide informed consent are excluded.

A consecutive sampling method was used. After the diagnosis by endoscopy, the investigator recorded the demographic data, performed a standard physical examination, and recorded the risk factors for GERD for each patient. The patient was then asked to complete the GERDQ.

The protocol has been reviewed and approved by the committee of the Medical Research Ethics of the Faculty of Medicine, University of Indonesia.

Descriptive statistics are presented as the mean (SD), median (range), or number (%). To test the internal consistency, Cronbach’s alpha (a) was calculated to estimate how consistently the patients responded to the separate questions within each domain. A values of 0.70 or higher were considered sufficient.

The validity test was used to assess the accuracy construct of the questionnaire. The test was performed by comparing the r value for each question based on the corrected item total correlation with the tabulated r value (df=38). Questions with r value greater than the tabulated r value were accepted as valid questions. The questions with r value less than the tabulated r value were deemed invalid and were deleted from the questionnaire.
After the validity of all questionnaire items was tested, the reliability was assessed to determine the consistency of the questionnaire if completed at different times. A Cronbach’s \( \alpha \) greater than the tabulated \( r \) value was accepted as reliable, and a value less than the tabulated \( r \) value was considered not reliable.

This study was reviewed and approved by the ethics committee of Faculty of Medicine University of Indonesia, by the letter number 38/PT02.FK/ETIK/2009, dated 2\textsuperscript{nd} February 2009.

**RESULTS**

Forty patients with a mucosal break or endoscopic oesophagitis identified in the endoscopic examination were enrolled. Twenty five (62.5\%) patients were men and the mean age (±SD) was 41.3±12.2 years (Table 1).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pertanyaan</th>
<th>Frekuensi gejala yang dialami dalam 7 hari terakhir</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Seberapa sering Anda mengalami rasa seperti terbakar di bagian belakang tulang dada (heartburn)?</td>
<td>Poin 0 1 2 3 Poin +</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Seberapa sering Anda merasa isi lambung (cairau atau makanan) naik ke arah kerongan atau mulut (regurgitasi)?</td>
<td>Poin 0 1 2 3 Poin +</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Seberapa sering Anda merasa nyeri pada bagian tengah perut atas?</td>
<td>Poin 3 2 1 0 Poin +</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Seberapa sering Anda mera Mual?</td>
<td>Poin 3 2 1 0 Poin +</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Seberapa sering kenyamanan tidur malam Anda terganggu oleh heartburn dan atau regurgitasi yang Anda alami?</td>
<td>Poin 0 1 2 3 Poin +</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Seberapa sering Anda meminum obat tambahan untuk heartburn dan atau regurgitasi yang Anda alami selain dari apa yang telah dianjurkan oleh dokter? (seperti obat maag yang dijual bebas)</td>
<td>Poin 0 1 2 3 Poin +</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The GERD questionnaire comprised 6 questions, and the data are shown in Table 2. Most (67.5\%) of respondents had the symptom of a burning sensation behind the breastbone (heartburn) for 4–7 days. Sixty five percent of respondents reported having stomach contents (fluid) moving upwards to the throat or mouth (regurgitation) for 4–7 days. Seventy percent of respondents reported having pain in the centre of the upper abdomen for 4–7 days. Fifty seven point five percent of respondents reported having nausea for 4–7 days. Sixty two point five percent of respondents had difficulty sleeping because of the heartburn and/or regurgitation for 4–7 days. Sixty two point five percent of respondents took additional medication for heartburn and/or regurgitation for 4–7 days.

**Validity Test**

The corrected item total correlations for each question of the GERDQ were 0.61, 0.69, 0.50, 0.71, 0.67, and 0.47 (Table 3). All these values were greater than the tabulated \( r \) value (df=38; \( r = 0.26 \)), indicating that all questions had adequate validity (Table 3).

**Reliability Test**

In the test–retest analysis, Cronbach’s \( \alpha \) was 0.83, which was greater than the tabulated \( r \) value of 0.26, demonstrating good reliability.

**DISCUSSION**

More men (62.5\%) than women were included in this study. Some studies have reported that GERD is more common in men, some have reported that GERD is more common in women, and yet others have reported an equal distribution of men and women.\(^8\,^{12-15}\) In this study, the mean age of the GERD patients was 41.3±12.2 years, which is similar to the value of 46 years in a previous study.\(^16\) Another study found higher prevalence rates of nocturnal GERD, non-nocturnal GERD, and symptomatic GERD in patients aged 18–64 years than in those older than 65.\(^17\)
Table 2. The GERDQ used to record the frequency of symptoms during the previous week

<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Frequency of symptoms</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. How often did you have a burning feeling behind your breastbone (regurgitation)?</td>
<td>4 (10.0%) 4 (10.0%) 5 (12.5%) 27 (67.5%)</td>
</tr>
<tr>
<td>2. How often did you have stomach contents (liquid or food) moving upwards to your throat or mouth (regurgitation)?</td>
<td>6 (15.0%) 3 (7.5%) 5 (12.5%) 26 (65.0%)</td>
</tr>
<tr>
<td>3. How often did you have a pain in the centre of the upper abdomen?</td>
<td>4 (10.0%) 4 (10.0%) 4 (10.0%) 26 (65.0%)</td>
</tr>
<tr>
<td>4. How often did you have nausea?</td>
<td>10 (25.0%) 3 (7.5%) 4 (10.0%) 23 (57.5%)</td>
</tr>
<tr>
<td>5. How often did you have difficulty sleeping because of your heartburn and/or regurgitation?</td>
<td>6 (15.0%) 4 (10.0%) 5 (12.5%) 25 (62.5%)</td>
</tr>
<tr>
<td>6. How often did you take additional medication for heartburn and/or regurgitation, other than what the physician told you to take?</td>
<td>5 (12.5%) 1 (2.5%) 9 (22.5%) 25 (62.5%)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 3. Validity statistics of the GERDQ

<table>
<thead>
<tr>
<th>Question number</th>
<th>Scale mean if item was deleted</th>
<th>Scale variance if item was deleted</th>
<th>Corrected item–Total correlation</th>
<th>Squared multiple correlation</th>
<th>Cronbach's alpha if item was deleted</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>16.25</td>
<td>18.090</td>
<td>0.610</td>
<td>0.626</td>
<td>0.808</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>16.35</td>
<td>16.797</td>
<td>0.692</td>
<td>0.823</td>
<td>0.790</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>16.23</td>
<td>18.948</td>
<td>0.498</td>
<td>0.617</td>
<td>0.828</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>16.63</td>
<td>15.522</td>
<td>0.710</td>
<td>0.800</td>
<td>0.785</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>16.40</td>
<td>16.913</td>
<td>0.668</td>
<td>0.485</td>
<td>0.795</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>16.28</td>
<td>19.179</td>
<td>0.474</td>
<td>0.291</td>
<td>0.832</td>
</tr>
</tbody>
</table>

There are no good epidemiological data about the prevalence of GERD in any population in Indonesia, but data from Dr. Cipto Mangunkusumo General Hospital, University of Indonesia, Jakarta, show an increase in the prevalence of GERD from 6% in 1997 to 26% in 2002 in patients undergoing upper GI endoscopy.7 However, endoscopy is not widely available, and the typical reflux syndrome can be diagnosed on the basis of the characteristic symptoms without diagnostic testing.7

In this study, GERD was reported by more people of Javanese ethnicity (55%). The relationship between ethnicity and GERD prevalence has not been studied by other researchers in Indonesia. Studies in Singapore and Malaysia found that GERD is more common in the Indian than in the Malay and Chinese populations; GERD is also more frequent in Caucasian than in Asian populations.4,18–19

The GERD patients in this study had a mean BMI of 23.50±4.2 kg/m²; this value differs from other studies that found GERD is more common in obese people with a BMI >30 kg/m² and central obesity.20,21

In our study, the GERDQ showed that 36 patients (90%) had heartburn, suggesting that the GERDQ is an excellent tool for diagnosing heartburn as the main GERD symptom. A small percentage (10%) of all patients did not understand or recognize their symptoms of GERD. Seventy per cent of our patients also had epigastric pain for 4–7 days as an additional symptom. This finding differs from that of Andrijani et al., who reported that severe epigastric pain, rather than heartburn, is the most common GERD symptom.11 The severity of heartburn symptoms indicates the severity of GERD and oesophageal mucosal breaks. Juwanto et al. found that heartburn is the most common symptom (56.26%) of reflux-type mucosal breaks. Lelosutan et al. found a 22.8% prevalence of oesophagitis in patients with dyspepsia, suggesting that dyspepsia symptoms such as epigastric pain overlap with typical GERD symptoms such as heartburn.9 Our study shows that GERD symptoms can occur as typical symptoms (e.g., heartburn) or as atypical symptoms (e.g., severe epigastric pain). Most patients in our study (65%) mentioned regurgitation as an additional complaint, which agrees with the finding of Carlsson et al. that regurgitation is a typical additional complaint of GERD.22 Consistent with previous reports,22–24 most of our patients had nausea (57.5%) and/or difficulty falling asleep at night (62.5%) as additional complaints. Most of our patients (62.5%) reported using medication to treat heartburn and/or regurgitation in addition to the medication given by their physician. This finding is consistent with the literature showing a 30% treatment failure rate of PPIs in eradicating GERD symptoms related to stress or emotions, or because of poor compliance.24,25 PPIs minimize gastric acid secretion and increase gastric acid pH, and are thus...
the recommended class of medication worldwide for treating GERD symptoms.10

The calculated r value for every question in the Indonesian-language version of the GERDQ was higher than the tabulated r value (0.26). This shows that all questions in the Indonesian version are valid. This is consistent with other studies showing that all GERDQ questions originally written in English are valid when translated into the relevant language and used in other countries.1–3,7

The value for Cronbach’s a in the Virginia study (0.83) was higher than the tabulated r value (0.26), indicating that all questions in the GERDQ are reliable. The reliability has been shown in other studies, such as the DIAMOND study, in which the English version of the GERDQ was found to be reliable for diagnosing GERD in other countries.1–3,7

In conclusion, this study achieved its primary objectives and showed that the GERDQ is valid and reliable for Indonesian-speaking GERD patients. This study’s results were consistent with those of the DIAMOND study, which showed that the GERDQ can be used for the diagnosis of GERD based on symptoms.

Acknowledgments

We acknowledge PT AstraZeneca for supporting this study. We thank all gastroenterologists at Dr. Cipto Mangunkusumo Hospital, Dr. Hasan Sadikin Hospital, and Dr. Soetomo Hospital who recruited the patients. We also thanks to Hamzah Shatri, MD for statistics consulting, Aan Santi, BSc., for support and assistance in managing, analysing, and compiling the data, Indri Rizkiyani, BSc for support and assistance the study, and the nurses and other parties who strongly supported this study.

REFERENCES

